



ugr

Universidad  
de Granada

paisART  
agua



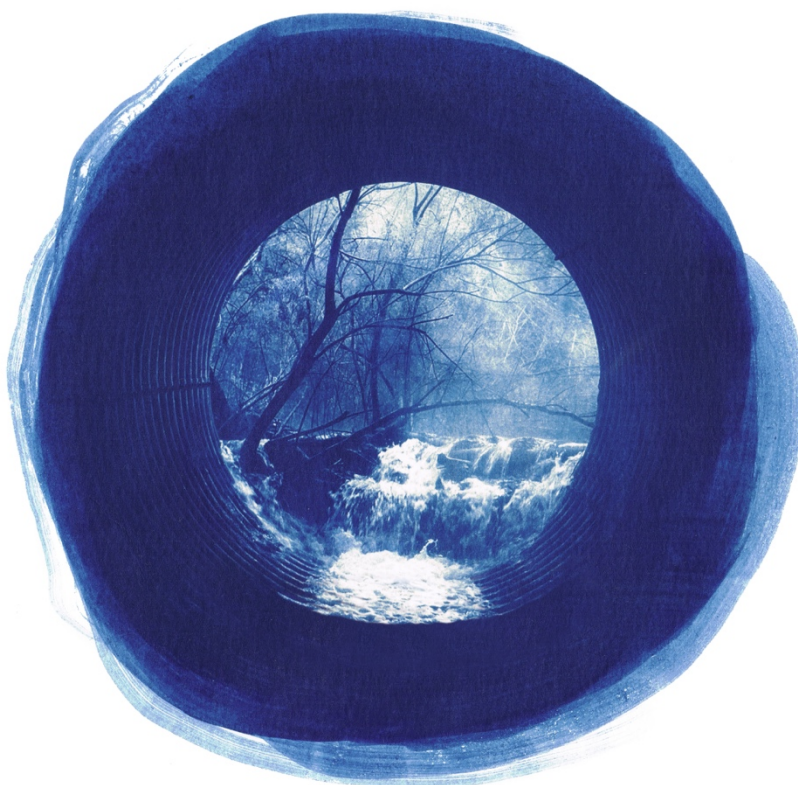
# « EL AGUA, MANANTIAL DE CULTURA »

RUTA LITERARIA Y ARTÍSTICA CON

## SECRETOS DE GRANADA

Visitas guiadas, rutas literarias y eventos culturales

15 DE MARZO DE 2022



Cianotipia, 2019 © María Flores Fernández

**DIRIGIDA Y COORDINADA POR ISACIO RODRÍGUEZ**

EN EL MARCO DEL CONGRESO INTERNACIONAL: *MYTHES ET IMAGINAIRES DES PAYSAGES DE L'EAU: L'ANDALOUSIE, AU COEUR DE LA MÉDITERRANÉE*. PROYECTO I+D PAIDI 2020 P20-00353: PAISAJES ARTÍSTICOS, PAISAJES CULTURALES: EL PAISAJE HÍDRICO ANDALUZ (GRANADA, MÁLAGA, CÁDIZ, S. XIX-XXI) EN LA FRONTERA DEL CONOCIMIENTO (PAISART-AGUA20)

# CUADERNO DE ACOMPAÑAMIENTO DURANTE LA VISITA

(LIVRET D'ACCOMPAGNEMENT PENDANT LA VISITE)



**1. Inicio de la ruta: Placeta del Cristo de las Azucenas: relación del agua con el origen de la vida, la supervivencia y con la evolución humana.** Reflexionaremos sobre la llegada del agua a este punto mediante la construcción de la acequia de Ainadamar para abastecer la ciudad. A partir de la descripción de la acequia y su manantial conocido como Fuente Grande o Fuente de las Lágrimas, comprenderemos el surgimiento natural de la Sierra de la Alfaguara.

**(Début de l'itinéraire : Placeta del Cristo de las Azucenas : relation de l'eau avec l'origine de la vie, la survie et l'évolution humaine.** Nous réfléchissons à l'arrivée de l'eau à cet endroit par la construction du canal d'irrigation d'Ainadamar pour approvisionner la ville. À partir de la description du canal d'irrigation et de sa source connue sous le nom de Fuente Grande ou Fuente de las Lágrimas, nous comprendrons l'émergence origininaire de la Sierra de la Alfaguara).

## Poema de San Juan de la Cruz

Que bien sé yo la fonte  
que mana y corre,  
aunque es de noche.

Aquella eterna fonte está escondida,  
que bien se yo do tiene su manida,  
aunque es de noche.

Su origen no lo sé, pues no lo tiene,  
más sé que todo origen de ella viene,  
aunque es de noche...

## Poème de Saint Jean de la Croix

Comme je connais bien la fontaine  
qui jaillit et coule,  
bien qu'il fasse nuit.

Cette source éternelle est cachée,  
mais je sais très bien où elle coule,  
bien qu'il fasse nuit.

Je ne connais pas son origine,  
car elle n'en a pas,  
mais je sais que toute origine en  
découle,  
bien qu'il fasse nuit...

(Manuscrito de Jaén. Cántico Espiritual y poesías. Cántico B).

**2. El agua nombra los objetos sobre los que actúa: Aljibe del Rey.** Palabras cargadas de significado ancestral y de polisemias. Muchas de ellas conservadas y vivas, aún romanceadas posteriormente.

*(L'eau nomme les objets sur lesquels elle agit : Aljibe del Rey. Des mots imprégnés d'un sens ancestral et de polysémie. Nombreux d'entre eux ont été préservés et sont toujours vivants aujourd'hui, même s'ils ont été romanisés par la suite).*



### **VOCABULARIO DEL AGUA** (Vocabulaire de l'eau)

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| <i>azud</i>      | <i>alberca</i>    |
| <i>azumbre</i>   | <i>cañero</i>     |
| <i>cahiz</i>     | <i>cigüeñal</i>   |
| <i>fuelle</i>    | <i>noria</i>      |
| <i>aljibe</i>    | <i>regante</i>    |
| <i>acequia</i>   | <i>haza</i>       |
| <i>alcubilla</i> | <i>zanaguidle</i> |
| <i>partidor</i>  | <i>balsa</i>      |
| <i>atanor</i>    | <i>hortelano</i>  |
| <i>caña</i>      | <i>poza</i>       |
| <i>cauchil</i>   | <i>ruzafa</i>     |
| <i>acequiero</i> | <i>fanega</i>     |
|                  | <i>canal</i>      |

### Poema de Hafsa La Rakunya

#### “Mi boca es una fuente”

¿Iré yo a ti o vendrás tu a visitarme,  
pues mi corazón va siempre donde tu  
quieras ir?

Da por seguro que no tendrás sed,  
y que estarás satisfecho si me dices que  
vaya.

Puesto que mi boca es una fuente dulce  
y cristalina,

las ramas de mis cabellos dan una  
tupida sombra.

Contéstame enseguida,  
¡pues no está bien tu tardanza con  
Butayna, oh Yamil!

### Poème de Hafsa La Rakunya

#### « Ma bouche est une fontaine »

*Vais-je venir à toi ou viendrais-tu me  
rendre visite ?*

*car mon cœur va toujours là où tu veux  
y aller ?*

*Sois-tu sûr que tu n'auras pas soif.  
et que tu seras satisfait si tu me dis  
d'y aller.*

*Car ma bouche est une fontaine douce  
et limpide,*

*les branches de mes cheveux offrent  
une ombre épaisse.*

*Réponds-moi tout de suite,  
car je ne supporte plus ton retard avec  
Butayna, O Yamil !*

(*Poetisas arábigoandaluzas*. Edición y traducción de Mahmud Sobh.  
Editorial Diputación de Granada, Granada, 1985).

### 3. El agua construye huertas y jardines: Huerto del Carlos.

El paraíso es una huerta, según los místicos musulmanes.

Y el agua conforma uno de los cuatro ríos que fertilizan el Edén.

#### (*L'eau construit les vergers et les jardins : Huerto del Carlos.*

*Le paradis est un verger, selon les mystiques musulmans.*

*Et l'eau est l'un des quatre fleuves qui fertilisent l'Éden)*

### Poema de Ibn Hafs al Yaziri

Cuántas veces he ido en hora temprana  
a los jardines: las ramas me recordaban  
la actitud de los amantes. ¡Qué  
hermosas se mostraban  
cuando el viento las entrelazaba como  
cuellos! Las rosas son mejillas; las  
margaritas, bocas sonrientes,  
mientras que los junquillos reemplazan  
a los ojos.

### Poème d'Ibn Hafs al Yaziri

*Combien de fois suis-je allé tôt le matin  
dans les jardins : les branches me  
rappelaient l'attitude des amoureux,  
comme elles étaient belles...  
quand le vent les enlace comme  
des cous !*

*Les roses sont des joues ;  
les marguerites, des bouches  
souriantes,  
tandis que les jonquilles remplacent les  
yeux.*

(Moral, C. D. “Jardines y fuentes en al-Ándalus a través de la poesía” in *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Árabe-Islam*. Vol. 58, 2009).

**4. El agua como elemento de salud y de purificación corporal: Aljibe de San Miguel Alto y Aljibe de las Tomasas.** El wadú antes del rezo, el baño de purificación y descripción del wadú.

*(L'eau comme élément de santé et de purification corporelle : Aljibe de San Miguel Alto et Aljibe de Las Tomasas. Le wadú avant la prière, le bain de purification et la description du wadú).*

**Poema de Arrabi-Bilá Yezid**

**“Pasaron”**

Al caer la tarde, sin previa cita,  
pasaron junto a mí, encendiendo el  
fuego de mi corazón,  
¡Y de qué modo!  
No es de extrañar que se acreciese mi  
deseo con su paso; la vista del agua  
exacerba el ansia del sediento.

**Poème d'Arrabi-Bila Yezid**

**« Ils sont passés »**

*Le soir, sans rendez-vous, ils sont  
passés devant moi, allumant  
le feu de mon cœur,  
et comment !  
Pas étonnant que mon désir  
était accru par leur passage ; la vue de  
l'eau exacerbe le besoin des assoiffés.*

(García Gómez, E. *Poemas Árábigoandaluces*. Editorial: Plutarco, Madrid, 1930).

**5. El agua como elemento imprescindible de la arquitectura:** viviendas, murallas, y puentes se construyen con diversos materiales y agua.  
**Aljibe de San José.** La porciúncula y el tapial.

*(L'eau est un élément essentiel de l'architecture : les maisons, les murs et les ponts sont construits avec différents matériaux et de l'eau.  
Aljibe de San José. La portioncule et le pisé).*

**Poema de Ibn Darrach de Cazalilla**

**“La azucena”**

Las manos de la primavera han  
amurallado  
encima de los tallos, los  
castillos de la azucena.  
Castillos con almenas de plata y donde  
los defensores, agrupados en torno  
del príncipe, tienen espadas de oro.

**Poème de Ibn Darrach de Cazalilla**

**« Le lys »**

*Les mains du printemps ont emmuré  
au-dessus des tiges, les  
les châteaux du lys.  
Des châteaux aux créneaux  
d'argent et où  
les défenseurs, regroupés  
autour du prince,  
ont des épées en or.*

(Moral, C. D. “Jardines y fuentes en al-Ándalus a través de la poesía” in *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Árabe-Islam*. Vol. 58, 2009).

## 6. El agua como elemento ornamental en patios de las residencias domésticas.

Pilares, el sonido armónico de las fuentes bajas; el agua de las albercas con agua en leve movimiento. **Carmen del Almez y Aljibe del Gato** (visita concertada).

*(L'eau en tant qu'élément ornamental dans les cours des résidences domestiques.*

*Les piliers, le son harmonieux des fontaines basses, l'eau des bassins légèrement en mouvement.*

*Carmen del Almez et Aljibe del Gato).*

### Poema de Qasmuna bint Ismail

**“Lo que no se atreve a nombrar”**

Veó un jardín,  
cuyos frutos están ya en sazón,  
y no hay ningún jardinero que  
extienda su mano para cogerlos,  
¡Qué lástima!  
¡Se marchita la juventud perdida  
y queda en mí, solitario,  
lo que no me atrevo a nombrar!

### Poème de Qasmuna bint Isma'il

**« Ce qui n'ose pas être nommé »**

Je vois un jardin  
dont les fruits sont déjà mûrs,  
et il n'y a pas de jardinier qui  
veuille étendre sa main pour les cueillir,  
Quel dommage !  
La jeunesse perdue se fane  
Et reste en moi, solitaire  
Ce que je n'ose pas nommer !

(García Gómez, E. *Poemas Árábigoandaluces*. Editorial Plutarco, Madrid, 1930).

**7. Agua en las cerámicas:** jarrilla de Fajalauza. Vaciarla en silencio en un vaso y escuchar el sonido en caída. **Mirador de la Aurora**, Plaza de la Aurora, junto palacio del Almirante. Entrada a Palacio.

*(L'eau dans la céramique : la cruche de Fajalauza. Versez-la silencieusement dans un verre et écoutez le son de sa chute. Mirador de la Aurora, Plaza de la Aurora, à côté du palais Almirante. Entrée du Palais).*

### Poema de Ibn rayá

**“El surtidor”**

¡Qué bello el surtidor, que apedrea al  
cielo con estrellas errantes, que saltan  
como ágiles acróbatas!  
De él se deslizan a borbotones sierpes  
de agua, que corren hacia la taza como  
amedrentadas víboras...  
Mas luego al reposarse, satisfecha de  
su nueva morada,  
sonríe orgullosamente  
mostrando sus dientes de burbujas.

### Poème d'Ibn rayá

**« La fontaine »**

Comme elle est belle la fontaine,  
lapidant le ciel avec des étoiles errantes,  
qui sautent comme  
des acrobates agiles !  
D'elle jaillissent les serpents d'eau, qui  
courent dans la coupe comme des  
vipères grinçantes...  
Mais alors qu'elle se repose, satisfaite  
de sa nouvelle demeure,  
elle sourit fièrement  
montrant ses dents en forme de bulles.

(Moral, C. D. “Jardines y fuentes en al-Ándalus a través de la poesía” in *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Árabe-Islam*. Vol. 58, 2009).

## 8. El río del paraíso: Carmen de la Victoria.

Juego y libertad de su sustancia. Plantas ornamentales, árboles de porte alto, frutas y verduras. Utilidad y fantasía.

(*La rivière du paradis : Carmen de la Victoria*. Le jeu et la liberté de sa substance. Plantes ornementales, grands arbres, fruits et légumes. Utilité et fantaisie).

### Poema de Ibn al Kutandi

#### “He aquí un estanque”

He aquí un estanque en el que creerías que hay plata fundida,  
dorada por el atardecer. Es como si el jardín lo amase,  
y pusiese en sus bordes  
un denso sombraje.  
La mano del sol le concede, por amor,  
dinares de oro que acepta agradecido.  
Cuando el céfiro despeja las ramas,  
entonces (el sol) halla un camino.  
Los naranjos, al aparecer su reflejo bajo el agua,  
son como ascuas mojadas.  
Y los limones, sin fundirse, son cascabeles de oro movidos por el céfiro.  
No deja de reunirse en ti un pequeño grupo de gente despierta,  
con vasos de vino:  
Lunas llenas en torno a las cuales giran las estrellas,  
que pese a la mañana, no desaparecen.  
Los ama el céfiro del jardín como un amante que,  
por causa del amor, tiene su cuerpo extenuado.

### Poème d'Ibn al Kutandi

#### « Voici un bassin »

*Voici un bassin dans lequel on pourrait croire qu'il y a de l'argent fondu,  
doré par le coucher du soleil. C'est comme si le jardin l'aimait  
et mettait sur ses frontières  
une ombre dense.  
La main du soleil lui accorde, par amour,  
Des dinars d'or qu'elle accepte avec reconnaissance.  
Quand le zéphyr dégage les branches,  
alors (le soleil) trouve un chemin.  
Les orangers, lorsque leur reflet apparaît sous l'eau,  
sont comme des braises humides.  
Et les citrons, sans fondre, sont des cloches d'or déplacées par le zéphyr.  
Un petit groupe de gens éveillés ne cesse de se rassembler en toi,  
avec des verres de vin :  
Des lunes pleines autour desquelles les étoiles tournent,  
qui, malgré le matin, ne disparaissent pas.  
Le zéphyr du jardin les aime comme un amant qui,  
pour l'amour, a son corps épuisé.*

(Moral, C. D. “Jardines y fuentes en al-Ándalus a través de la poesía” in *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Árabe-Islam*. Vol. 58, 2009).



**9. Agua íntima que perfuma y construye la música del espíritu.** El nombre agua, el río de la vida. “Nunca te bañarás en el mismo río”, a la altura del bañuelo. **Ojeada al río Darro.** Devoción por el agua por la cultura que vino del desierto.

*(Eau intime qui parfume et construit la musique de l'esprit. Le nom de l'eau, la rivière de la vie. "Vous ne vous baignerez jamais dans la même rivière", à la hauteur du bañuelo. **Un aperçu de la rivière Darro.** La dévotion à l'eau par la culture venue du désert).*



Casas en el Río Darro, David Roberts, 1833

### Poema de Almotamid

#### “Junto al río”

¡Cuántas veces, junto a un recodo del  
río, pasé la noche en deliciosa  
compañía de una doncella, cuyos  
brazaletes  
semejaban la curva de la corriente!  
Al quitarse el manto, descubría su talle,  
florecente rama de sauce.  
¡Qué bello abrirse el capullo para  
mostrar la flor!

### Poème de Almotamid

#### « Au bord de la rivière »

Combien de fois, au détour d'une rivière,  
J'ai passé la nuit  
en la délicieuse compagnie d'une jeune  
fille, dont les bracelets  
ressemblaient à la courbe du ruisseau !  
Quand elle a enlevé sa cape, sa taille a  
été révélée, branche de saule en fleur.  
Comme c'est beau ouvrir le bourgeon  
pour montrer la fleur !

(García Gómez, E. *Poemas Árábigoandaluces*. Editorial Plutarco, Madrid, 1930).





Recuerdos de Granada, Antonio Muñoz Degraín, 1881. Museo Nacional del Prado

**Poema de Hamda bint Ziyad Al  
Mu'addidb**

**“Doncella en el río”**

Revelaron las lágrimas mis secretos en  
un río:  
hay en él huellas manifiestas de la  
belleza.  
Serpea el río entre jardines;  
se balancean los jardines sobre la  
corriente.  
Entre las gacelas un antílope humano  
al desnudarse, me arrebató el juicio.  
Tiene unos ojos que adormece para  
algo  
y este algo me quita el sueño.  
Cuando deja flotar sobre su talle las  
negras trenzas,  
contemplas la luna llena en el negro  
firmamento.  
Como si la aurora tuviese muerto a su  
hermano  
y por el luto se vistiese de negro

**Poème de Hamda bint Ziyad Al  
Mu'addidb**

**« Jeune fille dans la rivière »**

*Les larmes ont dévoilé mes secrets  
dans une rivière :  
Il y a en elle des traces manifestes de  
beauté.  
La rivière serpente entre les jardins ;  
Les jardins se balancent sur le ruisseau.  
Parmi les gazelles, une antilope  
humaine  
en se déshabillant, il m'a enlevé mon  
jugement.  
Il a des yeux qui me bercent pour  
quelque chose.  
Et cette chose m'empêche de dormir.  
Quand elle laisse ses tresses noires  
flotter sur sa taille,  
vous contemplez la pleine lune dans le  
firmament noir.  
Comme si l'aube avait son frère mort  
et pour le deuil s'habillait en noir.*

(*Poetisas arábigoandaluzas*. Edición y traducción de Mahmud Sobh.  
Editorial Diputación de Granada, Granada, 1985).



**Redacción y coordinación:**

*Isacio Rodríguez Martínez*

**Edición y traducción:**

*María Flores Fernández*

*Mercedes Montoro Araque*

**Organiza:**

*Proyecto I+D+I (Paidi2020). "Paisajes Artísticos, Paisajes Culturales:  
El Paisaje Hídrico Andaluz (Granada, Málaga, Cádiz, s. XIX-XXI)  
en la Frontera del conocimiento (Paisart-Agua20)". 2021-2023.  
(Ref.: Py20-00353). Universidad de Granada*

**Patrocina:**

*FEDER/Junta de Andalucía (Consejería de Transformación  
Económica, Industria, Conocimiento y Universidades).  
Proyecto P20-00353*

**Colabora:**

*Secretos de Granada*

*Asociación MITEMA*

*Universidad de Granada*